

*« Matériaux linguistiques et formation du locuteur »  
Séminaire d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage 2009-2010*

*Paris, le 12 novembre 2009*

Ekaterina Velmezova (Université de Lausanne)

*Quand la linguistique théorique se voulait appliquée :  
la formation du locuteur par l'apprentissage des langues  
à l'école soviétique dans les années 1920-1930*

« Pourquoi l'enseignement de russe à l'école reste-t-il toujours peu satisfaisant ? Voici la question qui me torture [...] »  
(Petrova E.N. *God raboty...* [1939], p. 3).

*Plan de l'intervention*

*I. Introduction*

1. Grammaires académiques vs. grammaires scolaires en Russie et en URSS : un problème non étudié
2. L'école soviétique dans les années 1920-1930: un nouveau Temple ?
3. L'orientation « marxiste » de la linguistique soviétique dans les années 1920-1930

*II. La formation du locuteur par l'apprentissage des langues à l'école soviétique dans les années 1920-1930 : les méthodes de N.Ja. Marr et d'E.D. Polivanov*

1. Marr vs. Polivanov : deux orientations de la linguistique soviétique des années 1920-1930
2. L'enseignement du russe langue maternelle et du russe langue étrangère
3. Sémantique (/ syntaxe / phonétique) vs. phonétique / morphologie / syntaxe...
4. « Préhistoire » et synchronie
5. Langue et langage
6. De la pédagogie vers la linguistique : enseigner pour... comprendre ?

*III. L'enseignement « à la Marr » et « à la Polivanov » en Russie d'aujourd'hui*

### Quelques citations

1. « 1 2+3+4+5, 6+4+6 7+8+9+4+10+11 2+4+12+4+13+14. 1 15+6+16+7+16 7+8+9+14 8+8. 6+10+16 7+8+9+4+8+10 2+4+12+4+13+17 15+6+16+7+8+8, 10+16+10 7+8+9+17+10 18+16+19+11+9+8 2+4+12+4+13. 2+4 6+4+20+12+14+5 7+8+9+8+3+3+14+5 2+4+12+4+13+14 2+4+13+17+15+19+1+5+10+16+1 16+13+6+17 » (Alpatov V.M., Ventcel' A.D., Gorodeckij B.Ju., Žurinskij A.N., Zaliznjak A.A., Kibrik A.E., Polivanova A.K. *Lingvističeskie zadaci*. Moskva, Prosveščenie, 1983. [Problèmes linguistiques])
2. « Quand j'étais petit, dans ma famille on m'a appris l'idée que, dans ce monde, existe quelque chose de pur, d'immaculé, de sacré. Au début, ces représentations avaient été incarnées pour moi dans l'image d'un Temple religieux. Mais la religion a été mortellement blessée. Le Temple a été détruit. Or, j'avais toujours besoin d'un tel Temple. Et je l'ai retrouvé sans difficultés : à l'école » (Zinov'ev A.A. « Škola tridcatyx godov », in Zinov'ev A.A. *Russkaja sud'ba. Ispoved' otščepenca* [1988]; <http://biblioteka.org.ua/book.php?id=1121022177&p=8> [L'école des années 1930]).
3. « J'ai salué la révolution qui était pour moi celle du travail. J'ai salué précisément le travail libre et aimé qui a commencé à devenir pour moi *utile* [nous soulignons. – E.V.] précisément dans la situation de la révolution» (Polivanov E.D., cité d'après Leont'ev A.A. *Evgenij Dmitrievič Polivanov i ego vklad v obščee jazykoznanie*. Moskva, Nauka, 1983, p. 10 [Evgenij Dmitrievič Polivanov et sa contribution à la linguistique générale]) ; « A part le travail sur les questions importantes de linguistique générale, nous avons beaucoup d'autres choses à faire, en particulier, beaucoup de travail appliqué. Tant que nous avons très peu de spécialistes (en comparaison, par exemple, au nombre des linguistes-spécialistes en Allemagne, au Danemark et en Occident en général), personne ne doit renoncer à participer à ce travail difficile. [...] On ne peut pas ne rester que théoricien » (Polivanov E.D. *Za marksistskoe jazykoznanie...* [1931], p. 6).
4. « Le défaut principal de la théorie japhétique [...] consiste dans le fait qu'elle ne correspond pas à la réalité » (Polivanov E.D. « Problema marksistskogo jazykoznanija i jafetičeskaja teorija [Tezisy doklada] » [1929], in Polivanov 1968, p. 178 [traduction approximative] [Le problème de la linguistique marxiste et la théorie japhétique (Thèses d'un exposé)]).
5. « Liée de façon très étroite à la pratique du travail linguistico-national [*nacional'no-jazykovaja rabota*] dans toutes les républiques et dans toutes les régions de l'Union soviétique, la linguistique soviétique représente un secteur de combat du travail scientifique et théorique en URSS. Sous ce rapport, il convient de rappeler les mots remarquables du fondateur de l'école soviétique des linguistes, Nikolaj Jakovlevič Marr : “Il faut considérer la science du langage [...], disait-il, comme un objet de première nécessité sur le front théorique de l'édification du socialisme. La langue en tant que telle est et a toujours été le plus grand moyen de la lutte dans les mains de celui qui la maîtrise avec art. La vocation de la langue est de devenir un instrument encore plus puissant, voire magique quant à son efficacité, dans les mains des

édificateurs du nouveau monde” » (Marr N.Ja. *Izbrannye raboty* [1933-1937], vol. I, p. 277). [...] A la base de la nouvelle théorie du langage, l’enseignement des disciplines linguistiques a été amélioré de façon considérable dans les écoles et dans les universités. Or, tous les éléments d’idéalisme et de formalisme ne sont pas encore dépassés, il est toujours possible de les observer non seulement dans les manuels d’école, mais aussi dans les manuels qui sont utilisés dans les établissements d’enseignement supérieur. Pour préparer les cours de russe à l’école, pour résoudre les questions les plus importantes de la méthodologie de l’enseignement de la langue, il faut [...] étudier en détail la nouvelle théorie du langage de l’académicien N.Ja. Marr à la base de la méthodologie marxiste-léniniste, et l’utiliser [...] dans la lutte contre les vestiges du formalisme et de l’idéalisme dans l’enseignement scolaire de la langue maternelle de nos élèves » (Serdjučenko G.P. « Osnovnye položenija novogo učeniija i jazyke » [1949], pp. 3-4, 23).

6. « [...] l’enseignant de russe à l’école ouzbek doit non seulement savoir parler ouzbek, mais être au courant des théories linguistiques qui expliquent les faits linguistiques ouzbeks » (Polivanov E.D. *Opyt častnoj metodiki...* [1935], p. 70).
7. « Les phonèmes et les autres représentations phonologiques élémentaires de notre langue maternelle (par exemple les représentations d’accent [...] en tant que non moins susceptibles, dans une langue donnée, de différencier les mots que les représentations de voyelles et consonnes), [...] se trouvent si étroitement liés avec notre activité perceptive que même en percevant des mots (ou phrases) d’une langue avec un système phonologique tout différent, nous sommes enclins à décomposer ces mots en des représentations phonologiques propres à notre langue maternelle. En entendant un mot inconnu étranger (ou d’une manière générale un fragment de langue étrangère susceptible par son volume d’être saisi par la perception auditive), nous tâchons d’y retrouver un complexe de *nos* représentations phonologiques, de le décomposer en des phonèmes propres à *notre* langue maternelle, et même en conformité de *nos* lois de groupement des phonèmes. Ce faisant, les divergences entre la perception et la représentation phonologique d’un mot donné dans la langue du sujet parlant, peuvent s’entendre non seulement à la caractéristique qualitative des représentations phonologiques (phonèmes etc.) isolées, mais au nombre même des phonèmes contenus dans un complexe (un mot etc.) donné » (Polivanov E.D. « Sur la perception des sons d’une langue étrangère » [1931], pp. 80-81).
8. « Il faut souligner que ce son (y) est difficile non seulement pour la prononciation, mais aussi pour la perception ; c’est-à-dire, les Ouzbeks qui habitent dans ces régions [aux parlars non synharmoniques. – E.V.] [...] non seulement n’arrivent pas à répéter le son russe y [...], mais ils n’arrivent pas à le percevoir [...], c’est-à-dire, ils n’arrivent pas à le distinguer du son *i*. [...] C’est pourquoi, il faut de nombreux exercices (orientés précisément vers la *perception* et non pas vers la *reproduction* du son y) pour apprendre aux Ouzbeks [...] à *entendre* le son russe y et à distinguer la perception de ce son de la perception du son russe *i* ». Par contre, « nous n’avons pas besoin d’enseigner [aux Ouzbeks. – E.V.], en s’appuyant sur des exercices particuliers, la prononciation des voyelles comme *a*, *o* (« *o* ouvert »), *u*, *i* et *è* :

les Ouzbeks reproduiront facilement chacun de ces sons [...]» (Polivanov E.D. *Opyt častnoj metodiki...* [1935], pp. 10 ; 16).

9. Consonnes russes difficiles pour les Ouzbeks : 1) [f], 2) [ž], 3) [c], 4) « toutes les consonnes molles de couple », à savoir [p'], [b'], [f'], [v'], [m'], [t'], [d'], [s'], [z'], [r'], [l'], [n'] (*ibid.*, p. 26).
10. Il convient de « lier l'apprentissage des faits morphologiques particuliers aux exercices phonétiques. Par exemple, en enseignant le fait que l'accent ne tombe pas toujours sur la dernière syllabe [en russe. – *E.V.*], il semble naturel de lier ce fait avec l'apprentissage de la déclinaison des substantifs du genre féminin, plus particulièrement, des cas tels que *vódy* [nominatif ou accusatif pluriel. – *E.V.*] et *vodý* [génitif singulier. – *E.V.*], *nógi* [nominatif ou accusatif pluriel. – *E.V.*] et *nogí* [génitif singulier. – *E.V.*], etc. [...] » (*ibid.*, p. 70).
11. « Je ne vais pas m'arrêter sur la question de savoir par quoi il faut commencer l'apprentissage de la langue – par les substantifs ou par les verbes. A mon avis, cette question est inutile [...] : les conditions pratiques nous obligent à commencer par les deux à la fois » (*ibid.*, pp. 56-47).
12. « Pour mieux illustrer la loi sémantique du “tout vs. parties”, j'ai apporté à l'école une image où, en haut, un jardin fruitier du sud est dessiné : les poiriers, les cerisiers, les merisiers, les pruniers, les vignobles ; plus loin est dessiné un jardin du nord : les sorbiers, [...] les framboisiers, les groseilliers, les cassis. En bas est dessiné un plat avec des fruits et des baies. Le parallélisme des noms était évident :

Arbres et buissons (« tout »)	Fruits (« partie »)
<i>Gruša</i> 'poirier'	<i>Gruša</i> 'poire'
<i>Čerešnja</i> 'cerisier'	<i>Čerešnja</i> 'cerise'
<i>Višnja</i> 'merisier'	<i>Višnja</i> 'merise'
<i>Sliva</i> 'prunier'	<i>Sliva</i> 'prune'
<i>Vinograd</i> 'vignoble'	<i>Vinograd</i> 'raisin'
<i>Malina</i> 'framboisier'	<i>Malina</i> 'framboise'
<i>Kryžovnik</i> 'groseillier'	<i>Kryžovnik</i> 'groseille'
<i>Smorodina</i> 'cassis'	<i>Smorodina</i> 'cassis'
<i>Rjabina</i> 'sorbier'	<i>Rjabina</i> 'sorbe'

(Petrova E.N. *God raboty...* [1939], pp. 70-71).

13. « Pour apprendre la loi des opposés, nous avons fait un tableau “kon-čin” [cf. les mots *konec, končat* 'la fin', 'terminer' vs. *načalo, načinat* 'le début', 'commencer'. – *E.V.*]» (*ibid.*, p. 71).
14. « Le soleil, sa lumière et sa chaleur donnent naissance à la vie sur terre, au printemps. Et d'après le nom du soleil, le printemps s'appelle *jara* dans les régions du nord, tandis que la crue des eaux printanière s'appelle *jarovod'e*. Le soleil et le printemps nous apportent la croissance printanière, d'où le mot *jaročka* 'petite brebis', la brebis étant liée au soleil dans toutes les légendes (en particulier, dans le mythe de la toison d'or) ; d'où aussi la végétation printanière, le blé, avant tout, *jarovoj xleb* 'les blés de printemps', d'où également les mots qui expriment la lumière et le bien : *jarkost* 'éclat', *jarkij*

‘éclatant’, *jarče* ‘plus vivement’. Et voici d’autres dérivations intéressantes : de *jaročka* ‘petite brebis’ provient le nom désignant son pelage, d’où *pojarkovaja šljapa* ‘chapeau en laine de mouton’, il s’agit nécessairement du pelage du jeune agneau ; de *jarovoj xleb* ‘blés de printemps’ est dérivé le nom désignant le premier pain qui en est produit et qu’on appelle dans le nord *jarušnik*. Enfin, on a le mot moderne *jarovizacija* ‘vernalisation’ [...]. Et voici encore une série de mots : le soleil nous apporte non seulement la lumière, la chaleur et le bien, mais aussi la sécheresse, la mort, le mal, la colère. Ce sont les mots : *jarost* ‘la fureur’, *jaryj* ‘fervent’, *jarit’sja, vz’jarit’sja, raz’jarit’sja* ‘se mettre en colère’, *raz’jarenyj* ‘furieux’, *jaro* ‘violemment’, *jarostnyj* ‘violent’. Et voici encore un groupe de mots : *krutojar, na jaru, na juru* ‘le ravin’ et puis *Jaroslavl’, Krasnojarsk* ou *Jaropolk*. Pourquoi a-t-on ces dérivations ? Ce sont des noms propres liés avec le soleil. Ce sont des vestiges de coutumes populaires : l’attente du lever du soleil en été dans un endroit haut, éclairé par le soleil dès le matin. Et voici un mot quotidien, presque argotique : *najarivat*. Cela veut dire ‘faire quelque chose vite, obstinément, gaiement’. Dans ce groupe de mots nous trouvons des mots archaïques (*Jar, Jarilo*), des provincialismes (*jara, jarovod’e, jarušnik*) et des néologismes (*jarovizacija*) » (Petrova E.N. « Rabota nad slovom », 1937, № 4, pp. 4-5).

15. « Dans la mesure du possible, il faut éviter de surcharger l’enseignement avec des schémas abstraits [...] : il faut plutôt utiliser de bons exemples [...] » (Polivanov E.D. *Opyt častnoj metodiki...* [1935], pp. 52-53).
  16. « [...] la syntaxe est la partie essentielle du langage oral » (Marr N.Ja. *Izbrannye raboty* [1933-1937], vol. II, p. 401) ; « le langage sonore a commencé [...] par la syntaxe » (*ibid.*, p. 417), « [...] la syntaxe [est] le précurseur de la morphologie » (*ibid.*, p. 102).
  17. « Au début, l’homme primitif vivait comme les animaux, mais avec le temps il a évolué et petit à petit de l’animal il est passé à l’homme. Quand l’homme primitif a commencé à travailler, la langue est apparue. L’homme primitif avait besoin de la langue pour le travail et pour la communication. Le premier langage humain était cinétique [...] » (« Comment les mots sont apparus et se sont développés » [1931], *AASR FSP*).
  18. « Nous sommes persuadée que la direction historico-sémantique dans l’enseignement de la langue à l’école secondaire peut et doit améliorer le niveau des connaissances et de la maîtrise de la grande langue russe » (Petrova E.N. *God raboty...* [1939], p. 165).
  19. *Hund* → *hundert*  
 (‘le chien en tant que totem’ → ‘le nom du collectif’ → ‘tous’ → ‘beaucoup’ → ‘cent’) (Marr N.Ja. *Izbrannye raboty* [1933-1937], vol. IV, p. 247).
- Cf. aussi : *sol* ‘sel’ vs. *solnce* ‘soleil’ (*ibid.*, vol. V, p. 477),  
*žuravl’* ‘grue’ vs. *žar* ‘chaleur’ (*ibid.*, pp. 255-256),  
*Gleb* (nom propre) vs. *xleb* ‘pain’ (*ibid.*, p. 250),  
*buka* ‘petit monstre’ vs. *bukva* ‘lettre’ (*ibid.*, vol. II, p. 388),  
*hennir* vs. *chien* (*ibid.*, vol. V, p. 240).

*Sources primaires*  
(Bibliographie sélective)

- AASR FSP: *Archives de l'Académie des Sciences de Russie*, Filiale de Saint-Pétersbourg.
- ABAEV V.I., 1934: «Jazyk kak ideologija i jazyk kak texnika», in *Jazyk i myšlenie*, 1934, vol. II, pp. 33-54. [La langue comme idéologie et la langue comme technique]
- 1948: « Ponjatie ideosemantiki », in *Jazyk i myšlenie*, 1948, vol. XI, pp. 13-28. [La notion de sémantique idéologique]
- 1960: « N.Ja. Marr (1864-1934). K 25-letiju so dnja smerti », in *Voprosy jazykoznanija*, 1960, № 1, pp. 90-99. [N.Ja. Marr (1864-1934). Pour le 25ème anniversaire de sa mort]
- 1965: «Lingvističeskij modernizm kak degumanizacija nauki o jazyke », in *Voprosy jazykoznanija*, 1965, № 3, pp. 6-17. [Le modernisme linguistique en tant que « déshumanisation » de la science du langage]
- ANDREEV A.P., 1930: *Jazyk i myšlenie. Opyt issledovanija na baze materialističeskoj jafetičeskoj teorii*. Moskva, CK SÈSR, « Internacional'naja » 39-ja tipografija « Mospoligraf ». [Langage et pensée. Etude fondée sur la théorie japhétique matérialiste]
- BODUÈN DE KURTENÈ I.A., 1912: *Sbornik zadač po vvedeniju v jazykovedenie*. Sankt-Peterburg, Tipografija V. Bezobrazova. [Recueil de problèmes d'introduction à la linguistique]
- CUKERMAN I.I., 1941: « Problemy novogo učenija o jazyke i zadači sovetskogo jazykoznanija », in *Sovetskaja nauka*, 1941, № 4, pp. 58-71. [Les problèmes de la nouvelle théorie du langage et les tâches de la linguistique soviétique]
- ČEMODANOV N.S., 1947: « Sovetskoe jazykoznanie », in *Russkij jazyk v škole*, 1947, № 5, pp. 3-8. [La linguistique soviétique]
- DOBROMYSLOV V.A., SOLOV'EV V.N., 1951: « Osnovnye zadači prepodavanija russkogo jazyka v škole v svete učenija I.V. Stalina o jazyke », in *Russkij jazyk v škole*, 1951, № 1, pp. 15-26. [Les tâches principales de l'enseignement de la langue russe à l'école à la lumière de la théorie linguistique de I.V. Staline]
- ELECKAJA N., 1949: « Protiv idealizma v jazykoznanii », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 1, pp. 70-73. [Contre l'idéalisme en linguistique]
- FILIN F.P., 1937: « Naučnaja razrabotka voprosov russkogo jazyka za 20 let », in *Russkij jazyk v škole*, 1937, № 5, pp. 14-20. [L'étude scientifique des problèmes de la linguistique russe pendant 20 ans]
- GALKINA-FEDORUK E.M., 1947: « K voprosu o bezličnyx predloženijax », in *Russkij jazyk v škole*, 1947, № 2, pp. 6-15. [Sur la question des phrases impersonnelles]
- 1949: « N.Ja. Marr – tvorec novogo učenija o jazyke », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 6, pp. 25-29. [N.Ja. Marr, créateur de la nouvelle théorie du langage]
- GITLIC M.M., 1939: « Osnovnye voprosy jazyka v osveščeenii N.Ja. Marra », article № 1, in *Russkij jazyk v škole*, 1939, № 3, pp. 1-10. [Les problèmes linguistiques de base à la lumière de la théorie de N.Ja. Marr]
- ISSERLIN E.M., 1940: « Istorija slova *baran* », in *Russkij jazyk v škole*, 1940, № 4, pp. 20-23. [L'histoire du mot *baran* 'bélier']
- KACNEL'SON S.D., 1936: *K genezisu nominativnogo predloženija*. Moskva – Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. [Vers la genèse de la proposition nominative]
- 1937: « N.Ja. Marr i nemeckij jazyk », in *Jazyk i myšlenie*, 1937, vol. VIII, pp. 271-277. [N.Ja. Marr et la langue allemande]

- 1941: *Kratkij očerk jazykoznanija*. Leningrad, Izdatel'stvo Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta. [Cours abrégé de linguistique]
- 2001: « Pervobytnyj polisemantizm i kompleksnoe myšlenie », in Kacnel'son S.D., *Kategorii jazyka i myšlenija*. Moskva, Jazyki slavjanskoj kul'tury, pp. 368-371. [Le polysémantisme primitif et la pensée complexe]
- KAIROV I.A., 1950: « O sostojanii i zadačax prepodavanija russkogo jazyka v školax v svete rabot tovarišča Stalina po voprosam jazykoznanija », in *Russkij jazyk v škole*, 1950, № 5, pp. 7-17. [Sur l'état actuel et les tâches de l'enseignement de la langue russe à l'école à la lumière des travaux du camarade Staline sur les problèmes de linguistique]
- KON'KOV R.A., 1947: « Bor'ba s formalizmom v prepodavanii russkogo jazyka », in *Russkij jazyk v škole*, 1947, № 1, pp. 47-55. [La lutte contre le formalisme dans l'enseignement de la langue russe]
- LITKENS G., PETROVA E.N., 1925: *Gorod i trud. Sbornik stixotvorenij sovremennx poëtov dlja škol II stupeni*. Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo. [Ville et travail. Recueil de poésie des poètes modernes pour les écoles du II<sup>ème</sup> niveau]
- MARR N.Ja., 1933-1937: *Izbrannye raboty*. Vol. I-V, Moskva – Leningrad, Izdatel'stvo gosudarstvennoj akademii istorii material'noj kul'tury (vol. I) – Gosudarstvennoe social'no-èkonomičeskoe izdatel'stvo (vol. II-V). [Œuvres choisies]
- MEŠČANINOV I.I., 1929: *Vvedenie v jafetidologiju*. Leningrad, Priboj. [Introduction à la japhétidologie]
- 1936: *Novoe učenie o jazyke. Stadijal'naja tipologija*. Kurs lekcij, sostavlennyj na osnove konspekta studenta LIFLI B. Karpoviča, s sootvetstvujuščimi dopolnenijami. Leningrad, Socëkgiz. Leningradskoe otdelenie, tipografija « Pečatnyj dvor ». [Nouvelle théorie du langage. Typologie stadiale]
- 1940: *Obščee jazykoznanie. K probleme stadijal'nosti v razvitii slova i predloženija*. Leningrad, Učpedgiz, Leningradskoe otdelenie. [Linguistique générale. Sur le problème des stades dans l'évolution du mot et de la proposition]
- 1941: « Glottogoničeskij process i problema stadijal'nosti », in *Izvestija Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i jazyka*, 1941, № 3, pp. 8-28. [Le processus glottogonique et le problème des stades dans l'évolution]
- 1945: *Členy predloženija i časti reči*. Moskva – Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. [Termes de la proposition et parties du discours]
- 1948: « Novoe učenie o jazyke na sovremennom ètape ego razvitija », in *Russkij jazyk v škole*, 1948, № 6, pp. 1-16. [La nouvelle théorie du langage à l'étape actuelle de son évolution]
- 1949a: *K istorii otečestvennogo jazykoznanija*. Moskva, Učpedgiz, tipografija « Krasnyj proletarij ». [Pour une histoire de la linguistique nationale]
- 1949b: « Rol' akademika N.Ja. Marra v otečestvennom jazykoznanii », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 2, pp. 1-11. [Le rôle de l'académicien N.Ja. Marr dans la linguistique nationale]
- MEŠČANINOV I.I., SERDJUČENKO G.P., 1949: « Jazykoznanie v stalinskuju èpoxu », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 6, pp. 1-29. [La linguistique à l'époque stalinienne]
- MIXANKOVA V.A., 1949: *Nikolaj Jakovlevič Marr*, 3ème éd. Moskva – Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR (1ère éd., 1935 ; 2ème éd., 1948). [Nikolaj Jakovlevič Marr]
- MOROZOVA M.Ja., PETROVA E.N., 1963: *Grammatičeskije igry dlja načal'nyx klassov*. Moskva, Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskix nauk RSFSR. [Jeux grammaticaux à l'école primaire]

- NARBKOV S., 1937: « Evgenija Nikolaevna Petrova », in *Russkij jazyk v škole*, 1937, № 5, pp. 49-55. [Evgenija Nikolaevna Petrova]
- NIKIFOROV S.D., 1950: « Osnovnye voprosy jazykoznanija i škola », in *Russkij jazyk v škole*, 1950, № 1, pp. 28-36. [Problèmes principaux de la linguistique et l'école]
- PAL'MIN L.I., POLIVANOV E.D., 1925: « Mak ». *Russkij bukvar' dlja nerusskix detej Turkestana*. Taškent, Izdanie Uzbekgiza i Turkpečati. [«Mak». Abécédaire russe pour les enfants non russophones du Turkestan]
- PEJSIKOV L.S., 1948: « O principax postroenija kursa leksikologii (pečataetsja v porjadke obsuždenija) », in *Učenyje zapiski Voennogo instituta inostrannyx jazykov*, 1948, № 6, pp. 52-66. [Sur les principes d'élaboration du cours de lexicologie (la discussion est ouverte)]
- PETROVA E.N., 1924a: *Istorija odnoj devočki*. Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo. [L'histoire d'une fillette]
- 1924b: *Škol'nye scenarii. Iz opyta klassa-laboratorii*. Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo. [Scénarios scolaires. De l'expérience d'un travail dans une classe-laboratoire]
- 1925: *Sredi ljudej. (Načatki obščestvovedenija)*. Leningrad – Moskva, Gosudarstvennoe izdatel'stvo. [Parmi les gens (Premières notions des sciences sociales)]
- 1931: *Jazyk i literatura v politexničeskoj škole povyšennogo tipa*. Moskva – Leningrad, Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo. [Langue et littérature à l'école polytechnique du type supérieur]
- 1935: *Bor'ba s ošibkami v bezudarnyx glasnyx v srednej škole*. Leningrad, Izdanie Oblono. [Lutter contre les fautes dans les voyelles non-accentuées à l'école secondaire]
- 1936: *Grammatika v srednej škole. Metodičeskie očerki*. Moskva – Leningrad, Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo, tipografija « Pečatnyj dvor » imeni A.M. Gor'kogo v Leningrade. [Grammaire à l'école secondaire. Essais méthodiques]
- 1937: « Vospitatel'naja rabota na zanjatijax po russkomu jazyku », in *Russkij jazyk v škole*, 1937, № 5, pp. 32-48. [Le travail éducatif dans les leçons de russe]
- 1937-1939: « Rabota nad slovom », in *Russkij jazyk v škole*, 1937, № 4, pp. 2-15 ; № 6, pp. 3-11; 1939, № 1, pp.1-7. [Le travail sur le mot]
- 1938a: *Materialy k izučeniju složnogo predloženija v VII klasse*. Leningrad, Tipografija Prompoligraf. [Matériaux pour étudier la proposition complexe en 7<sup>ème</sup> année]
- 1938b: *Rabota po fonetike v pjatom klasse*. [Leningrad], Izdanie Metodičeskogo kabineta Lengorono. [Travail sur la phonétique en cinquième année]
- 1939: *God raboty. Opyt prepodavanija russkogo jazyka v pjatom klasse*. Leningrad, Učpedgiz. [Une année de travail. Une expérience d'enseignement de russe en cinquième année]
- 1947 (éd.): *Voprosy metodiki russkogo jazyka*, [fasc. 1]. Leningrad, [sans édition]. [Questions méthodologiques de l'enseignement du russe]
- 1949: « Nikolaj Jakovlevič Marr i ego značenie dlja sovetsoj školy », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 5, pp. 26-32. [Nikolaj Jakovlevič Marr et son importance pour l'école soviétique]
- 1949 (éd.): *Voprosy metodiki russkogo jazyka*, fasc. 2. Leningrad, Tipografija № 8 Upravlenija izdatel'stv i poligrafii Ispolkoma Lengorsoveta. [Questions méthodologiques de l'enseignement du russe]



- 1961: *V.G. Belinskij o prepodavanii russkogo jazyka v škole*. Moskva, Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskix nauk. [V.G. Belinskij sur l'enseignement du russe à l'école]
- 1962: *Besedy s det'mi o jazyke i knigax*. Moskva, Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskix nauk RSFSR. [Conversations avec des enfants sur la langue et les livres]
- PETROVA E.N., ANDREEV N.P., MODENSKAJA O.A., VEJSPAL O.V., 1933: *Russkij jazyk i literatura v srednej škole. Metodičeskie materialy na vtoroe polugodie 1932-1933 učebnogo goda*. Leningrad, Lenoblono, tipografija « Komintern ». [La langue russe et la littérature à l'école secondaire. Matériaux méthodiques pour le deuxième semestre de l'année scolaire 1932-1933]
- PETROVA E.N., MORZOVA M.Ja., 1961: *Èlementy morfologii v načal'nyx klassax*. Moskva, Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskix nauk RSFSR. [Eléments de morphologie à l'école primaire]
- POLIVANOV E.D., 1916: *Konspekt lekcij po vvedeniju v jazykoznanie i obščej fonetike*, partie 1. Petrograd, Tipografija Kollins. [Résumé des leçons d'introduction à la linguistique et à la phonétique générale professées durant l'année universitaire 1915-1916 pour les certificats pédagogiques féminins en langues vivantes]
- 1924: « O gortannyx soglasnyx v prepodavanii arabskogo jazyka », in *Bjulleten' Sredne-Aziatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1924, № 7, pp. 28-29. [Les consonnes gutturales dans l'enseignement de la langue arabe]
- 1925-1927: *Vvedenie v izučenie uzbekskogo jazyka (posobie dlja samoobučenija)*, fasc. 1-3. Taškent, Turkpečat'. [Introduction à l'étude de la langue ouzbek (manuel pour les autodidactes)]
- 1927: « Rodnoj jazyk v nacional'noj partškole », in Dimanštejn, Miljutin, Brejman (éds) *Voprosy nacional'nogo partprosveščeniya*. Moskva, « Krasnaja presnja » – « Mospoligraf », pp. 111-122. [La langue maternelle dans l'école nationale du Parti]
- 1928a: « Čtenie i proiznošenie na urokax russkogo jazyka v svjazi s navykami rodnogo jazyka », in Danilova G., Ustinova I. (éds) *Voprosy prepodavaniya russkogo jazyka v načškole vzroslyx*, fasc. 2. [Moskva], Narkompross RSFSR – Glavpolitprosvet, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, pp. 31-43. [Lecture et prononciation aux leçons de russe en rapport avec les acquis de la langue maternelle]
- 1928b: *Plan prepodavaniya rodnogo jazyka. Na sentjabr' 1928-29 učebnogo goda (Dlja tureckix kružkov)*. Moskva, Izdanie KUTV. [Plan d'enseignement de la langue maternelle. Pour le mois de septembre de l'année universitaire 1928-1929 (Pour les cercles turcs)]
- 1928c: « Recenzija na knigu : A. Saidi. Pedagogičeskie mysli Vostoka. Opyt issledovanija », in *Revoljucionnyj Vostok*, 1928, № 3, p. 137. [Compte rendu du livre : A. Saidi. Pedagogičeskie mysli Vostoka. Opyt issledovanija 'Pensées pédagogiques de l'Orient. Essai de recherche']
- 1928d: « Specifičeskie osobennosti poslednego desjatiletija 1917-1927 v istorii našej lingvističeskoj mysli (Vmesto predislovija) », in Polivanov 1968, pp. 51-56. [Les particularités spécifiques de la dernière décennie (1917-1927) dans l'histoire de notre pensée linguistique (En guise d'introduction)]
- 1928e: *Vvedenie v jazykoznanie dlja vostokovednyx vuzov*. Leningrad, Leningradskij vostočnyj institut imeni A.S. Enukidze. [Introduction à la linguistique pour les instituts d'orientalisme]
- 1929: « Krug očerednyx problem sovremennoj lingvistiki », in Polivanov 1968, pp. 178-186. [Aperçu des problèmes de la linguistique contemporaine]
- 1931a: « Inostrannaja terminologija kak èlement prepodavaniya russkogo jazyka », in Polivanov 1931c, pp. 67-72. [La terminologie étrangère comme un élément de l'enseignement du russe]

- 1931b: « Sur la perception des sons d'une langue étrangère », in *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, vol. 4, pp. 79-96.
- 1931c: *Za marksistskoe jazykoznanie (Sbornik populjarnyx lingvističeskix statej)*. Moskva, Federacija. [Pour une linguistique marxiste. (Recueil d'articles linguistiques populaires)]
- 1933: *Russkaja grammatika v sopostavlenii s uzbekskim jazykom*. Taškent, Uzgiz. [La grammaire russe comparée à la langue ouzbek]
- 1935a: *Materialy po grammatike uzbekskogo jazyka. Vvedenie*. Taškent, Gosudarstvennoe izdatel'stvo UzSSR. [Matériaux de grammaire ouzbek. Introduction]
- 1935b: *Opyt častnoj metodiki prepodavanija russkogo jazyka uzbekam*. Partie I. Taškent – Samarkand, Gosudarstvennoe izdatel'stvo UzSSR. [Essais d'une méthode particulière pour enseigner le russe aux Ouzbeks]
- 1968: *Stat'i po obščemu jazykoznaniju. Izbrannye raboty*. Moskva, Nauka. [Articles de linguistique générale. Œuvres choisies]
- 1991: *Izbrannye raboty. Trudy po vostočnomu i obščemu jazykoznaniju*. Moskva, Glavnaja redakcija vostočnoj literatury izdatel'stva « Nauka ». [Œuvres choisies. Travaux de linguistique orientale et générale]
- ROŽANSKIJ A.JA., 1947: « Aktual'nye voprosy jazykoznanija », in *Russkij jazyk v škole*, 1947, № 6, pp. 1-9. [Les problèmes actuels de la linguistique]
- SERDJUČENKO G.P., 1949a: « O tvorčeskom nasledii akademika N.Ja. Marra », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 3, pp. 38-44. [Sur l'héritage scientifique de l'académicien N.Ja. Marr]
- 1949b: « Osnovnye položenija novogo učenija i jazyke », in Serdjučenko, Petrova, Dobromyslov 1949, pp. 3-23. [Thèses principales de la nouvelle théorie du langage]
- 1950: *Akademik N.Ja. Marr – osnovatel' sovetskogo materialističeskogo jazykoznanija*. Moskva, Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo Ministerstva prosveščeniya RSFSR. [L'académicien N.Ja. Marr, le fondateur de la linguistique matérialiste soviétique]
- SERDJUČENKO G.P., PETROVA E.N., DOBROMYSLOV V.A., 1949: *Ob ulučšenii prepodavanija russkogo jazyka v V-VII klassax srednej školy*. Moskva, Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskix nauk RSFSR. [Comment améliorer l'enseignement du russe en V-VII<sup>èmes</sup> années d'école]
- « SOVEŠČANIE », 1949: « Soveščanie, posvjaščennoe tvorčeskomu naslediju akademika N.Ja. Marra », in *Russkij jazyk v škole*, 1949, № 3, pp. 67-73. [Conférence consacrée à l'héritage théorique de l'académicien N.Ja. Marr]
- SPIVAK È.G., 1938: « Slovesnaja nov' », in *Russkij jazyk v škole*, 1938, № 5-6, pp. 41-47. [La nouveauté verbale]
- 1940: « Projavlenija obščnosti v sovetskom slovotvorčestve », in *Russkij jazyk v škole*, 1940, № 5, pp. 10-14. [Les manifestations de la tendance à la communauté dans la formation des mots à l'époque soviétique]
- STALINE J., 1950 [1977]: « “A propos du marxisme en linguistique” (article publié dans le journal *Pravda* le 20 juin 1950) », in Calvet L.-J. (éd.) *Marxisme et linguistique*. Paris, Payot, 1977, pp. 145-196.
- ULITIN A.N., 1937: « Časti reči v svete novogo učenija o jazyke », in *Russkij jazyk v škole*, 1937, № 5, pp. 21-27. [Les parties du discours à la lumière de la nouvelle théorie du langage]
- USTRICKIJ I.V., 1940: « Materialy po zanimatel'noj grammatike », in *Russkij jazyk v škole*, 1940, № 1, pp. 88-90. [Matériaux pour composer une grammaire amusante]
- « VSESOJUZNOE SOVEŠČANIE », 1950: « Vsesojuznoe soveščanie rabotnikov vyššix učebnyx zavedenij po voprosam jazykoznanija », in *Russkij jazyk v škole*, 1950,

№ 6, pp. 61-65. [Conférence pan-soviétique des collaborateurs des écoles supérieures sur les problèmes de linguistique]

- ŽIRKOV L.I., 1948: « O slove-predložení v polisintetičeskix jazykax », in *Jazyk i myšlenie*, 1948, vol. XI, pp. 186-193. [Sur les mots-phrases dans les langues polysynthétiques]

*Personalia*

Abaev, Vasilij (Vaso) Ivanovič (1900-2001)<sup>1</sup>  
Alpatov, Vladimir Mixajlovič  
Andreev, Andrej Petrovič (1864- ?)  
Andreev, Nikolaj Petrovič (1892-1969)  
Apresjan, Jurij Derenikovič  
Belinskij, Vissarion Grigor'evič (1811-1848)  
Boduèn de Kurtenè (Baudouin de Courtenay), Ivan Aleksandrovič (Jan Ignaci) (1845-1929)  
Buslaev, Fedor Ivanovič (1818-1897)  
Cukerman, Isaak Iosifovič (1909-1998)  
Čemodanov, Nikolaj Sergeevič (1903-1989)  
Dobromyslov, Vasilij Alekseevič (1892-1965)  
Eleckaja, N.  
Filin, Fedot Petrovič (1908-1982)  
Fortunatov, Filipp Fedorovič (1848-1914)  
Galkina-Fedoruk, Evdokija Mixajlovna (1898-1965)  
Gitlic, Mark Moiseevič  
Isserlin, Evgenija Markovna (1906-1994)  
Kacnel'son, Solomon Davidovič (1907-1985)  
Kairov, Ivan Andreevič (1893-1978)  
Kanatčikova, Vera  
Khrouchtchev (Xruščev), Nikita Sergeevič (1894-1971)  
Kibrik, Aleksandr Evgen'evič  
Kon'kov, Rodion Andreevič

---

<sup>1</sup> Dans la mesure du possible nous avons essayé de retrouver les noms complets des chercheurs, ainsi que leurs dates de vie (pour ceux qui ne sont plus en vie), ce qui, malgré tous nos efforts, n'a pas toujours été possible.

Litkens, G.

Marr, Nikolaj Jakovlevič (1864/1865-1934)

Meščaninov, Ivan Ivanovič (1883-1967)

Mixankova, Vera Andreevna (? - 1950)

Modenskaja, Ol'ga Arkad'evna

Narbekov, S.

Nikiforov, Stepan Dmitrievič (1891-1951)

Pejsikov, Lazar' Samuilovič (1915-1978)

Petrov, Fedja

Petrova, Evgenija Nikolaevna (1886-1961)

Polivanov, Evgenij Dmitrievič (1891-1938)

Rožanskij, A.Ja.

Sazonova

Serdjučenko, Georgij Petrovič (1904-1965)

Solita, Osja

Solov'ev, V.N.

Spivak, È.G.

Staline (Džugašvili), Iosif Vissarionovič (1879-1953)

Starostin, Sergej Anatol'evič (1953-2005)

Šaxmatov, Aleksej Aleksandrovič (1864-1920)

Ščerba, Lev Vladimirovič (1880-1944)

Ulitin, A.N.

Ustrickij, I.V.

Ušunskij, Konstantin Dmitrievič (1824-1870)

Uvarov, Sergej Semenovič (1786-1855)

Vejspal, O.V.

Zalznjak, Andrej Anatol'evič

Zinov'ev, Aleksandr Aleksandrovič (1922-2006)

Žirkov, Lev Ivanovič (1885-1963)